

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

九華文化事業有限公司

諾貝爾文學獎全集編譯委員會

翻譯

趙雅博	黃得時	左秀靈	馮作民
張 時	鍾肇政	李 嘉	吳宗文
劉啓分	吳琦農	林懷卿	譚繼山
簡大森	黃柏松	崔文瑜	梁美群
王存立	陳衛平	黃漢青	司農欣
吳安蘭	李學熙	王家成	蔡華山
曾友正	黃佳輝	陳彥豪	朱克揆
符史生	歐陽鍾仁		

編輯

王存立	陳衛平	張覺明	劉美玲
黃漢青	簡瑞燈	張月環	陳淑玲
林麗鑒	賴英聖	張冠蔚	蔡慶蘭

設計

張中元	王存立	黃瑪琍	施正道
林弘志	張覺民		

諾貝爾文學獎全集

1

徐利 • 普魯東

R. S. PRUDHOMME

1901

廸奧道 • 莫姆森

T. MOMMSEN

1902



諾貝爾文學獎金全集 1

徐利·普魯東
廸奧道·莫姆森

譯作者：諾貝爾文學獎金全集編譯委員會

總策劃：張 坤 山

初版：九五文化事業有限公司
書華出版事業有限公司

再版：九華文化事業股份有限公司

地址：臺北市和平西路一段一五〇號三樓

電話：三〇五〇九〇四・三〇五〇九〇五

郵撥：五四三六〇〇厲啓明帳戶

印刷：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

中華民國七十一年十二月一日再版

目錄

諾貝爾文學獎全集敍 侯健

諾貝爾文學獎國際中文版印行序言

徐利・普魯東

評審過程

歡迎詞

心靈的日記

詩節與詩篇

得獎人與作品

著作目錄

9

13

35

47

53

135

165

179

目錄

迪奧道・莫姆森

評審過程

191

歡迎詞

203

羅馬史

221

得獎人與作品

469

著作目錄

509

怪誕的諾貝爾及其獎金

519

張時

諾貝爾文學獎作品全集敘

侯 健

諾貝爾 (Alfred Bernhard Nobel, 1833-96)，瑞典化學家，於一八六六年發明無烟火藥，發了大財，卻也深凍於這項發明，雖大有助於開礦炸山，用於武器，殺傷力強，爲人類帶來無窮災害，於是把遺產的相當部分，撥充基金，獎勵物理、化學、生物、文學與和平的努力。諾貝爾獎金，自一九〇一年開始頒發，迄今已是八十屆，說來人類好奇心重，搜密力強，而破壞欲盛，他縱不發明這種炸藥，這種炸藥終會出現，他能了解所遭大禍，力盡匡救，也算能够勇於補過的了。

這補過的努力，在文學的領域裡恰有相同的需求。水能載舟覆舟，炸藥清障救人，文學也足可正風變俗。我們這一代的中國人，生活所處，是一邊極亂，一面邪治的國土。極亂的造成，與我國文學的發展，是息息相關的。專爲這個原因，我們便有補過的需要。要了解這點，又必須從我國的「新文學」的實際講起。

新文學或所謂白話文學，不論是長短篇小說、戲劇、詩或散文，雖如胡適先生等所辯解

的，大半可以從我國的傳統裡找到先例，其實則不論形式、題材、思想或處理方式，都來自西洋，而且是十九世紀以來的西洋。胡適先生雖把白話文的提倡，比附於但丁、喬叟等的方言文學，他的真正前驅，是華茲華綏的活語言。我國第一篇白話短篇小說，題目來自帝俄。其後則是莫泊桑、左拉等的世界。新詩仿效了惠特曼而至波德萊，戲劇常以易卜生、歐尼爾爲藍本，散文是蘭姆、狄昆西等的移植。到了三十年代，辛克萊、高爾基、愛倫堡、安第耶夫等名字，幾乎淹沒了一切。

當時的作家，在西方承繼十九世紀而至二十世紀的西洋，在中國則宗梁啟超、嚴復、林紓等人的翻譯與鼓吹，他們鑑於清末積弱，要求改絃易轍，更新國民思想，其方法是以灌輸新知來開通民智。達爾文的進化思想，加上胡適先生主張的尼采的批判時代、和杜威的實驗主義，構成思想混亂的氛圍，爲共產主義鋪下道路。自學衡到民國廿三年的十教授重建文化本位的宣言，以迄近年復興中國文化的運動，都不啻是對思想混亂的糾正。但在另一面，五四所遺的人道主義，個人本位，仍然盛行於我們的文壇，雖然許多作家是知其然而不知其所以然的。

我們的新文學，既來自通過翻譯的移植，則如何了解西方的實際成就，從而取得完整的認識，爲匡正偏差，建立既與世界文學並駕，卻又真正屬於自己的文學，應當是我們在補過時最迫切的任務。自嚴、林開始，我們譯過不少西方著述，包括文學作品。一般說來，這些

翻譯的技巧品質，頗有高下之別，更令人遺憾的，則是人自爲政，既乏系統，常失選擇。我們的過是這樣來的。解鈴繫鈴，補過也還要從翻譯開始。

古語說：「取法乎上，適得其中。」上乘西洋作品的計畫性的逐譯，是我們今天最需要的。九五文化事業公司，決心把八十年來的「諾貝爾文學獎」的作品，以叢書出版，使我們有條貫地認識世界公認的最優秀作家與作品，顯示我們的社會，真正「行有餘力，則以學文」，則不論僅爲廣智拓胸，或是重建我國文學的出發，都可算是盛舉，也使我們補過的努力不致徒託空言。

我們爲九五賀，也爲我們的社會賀。

「諾貝爾文學獎」國際中文版印行序言

歌德在一八二七年曾經預言過：世界文學的時代已快來臨了。

這位曠世文豪大膽的假設，隨著大眾傳播媒體的一日千里而應驗不爽，文學的觸鬚果真如影隨身地無孔不入，已然在現代生活領域中成爲不可或缺的一環。

環顧臺灣雖然偏懸亞陸外海一隅，但因資訊開發和出版蓬勃的影響，國外暢銷書搶譯風潮時有所聞，世界文學名著的舊版翻印亦屢見不鮮；但讀者的眼睛究竟是雪亮的！試觀昔日搶譯書僅能風光一時，舊版翻印書也只能朦朧一時，那些急利短視的書肆商僉到底還是逃不過明智讀者的慧眼和歷史嚴正的裁判。

在一望無際的文學領域裏，濡血筆耕的作者永遠是值得被尊重和欽佩的。由於他們辛勤地默默耕耘，人類的視野因而拓展，理想因而奔放，追求真善美的信仰也由是肯定！所以文學之於人生的潛移默化貢獻，迥非片言隻字所能形容，文字之於人性尊嚴的肯定與發揚，亦乃罄竹所難書；然而，在浩如煙海的文學作品中，最爲世人一致推崇而永垂不朽者，唯「諾

貝爾文學獎」莫屬。

「諾貝爾文學獎」係於本世紀肇端的一九〇一年誕生的，創辦人即「世界軍火大王」——Alfred Bernhard Nobel 他在一八九六年十二月十日逝世前的一年，爲他發明火藥而導致人類陷於浩劫贖過，特意立下歷史性的遺囑：

「……謹將一百七十萬英鎊的遺產權充基金，運用其所得孳息撥爲獎金，不分國籍贈頒予對於物理、化學、生理醫學、文學及和平方面最具卓越的世界偉人……」

有關「諾貝爾文學獎」的頒發標準，依據主辦單位瑞典學院的解釋是：獎勵文學領域內具有理想傾向的最富特色作家。由於它標榜世界性的宗旨，所以備受世人矚目，顧自一九〇一年頒發以來，期間除了一九一四、一九三五、一九四〇、一九四一、一九四二、一九四三、一九四四等六年因世界大戰和其它因素而停頒外，一九六六年還發生法籍當選人沙特拒絕領事，其餘在一九〇四、一九一七、和一九六六年這三年則各有兩位入選，故全部「諾貝爾文學獎」得主，截至一九八〇年止，計前後產生了七十七位之多，他們依年代順序排比分別係：

一九〇一年	徐利·普魯東	René Sully Prudhomme	法	國（第一冊）
一九〇二年	莫姆森	Theodor Mommsen	德	國（第一冊）
一九〇三年	邊爾森	Björnsterne Björnson	挪	威（第二冊）
一九〇四年	F·米斯特拉爾	Frédéric Mistral	法	國（第二冊）

一九〇四年	伊克格拉	José Echegaray	西班牙(第三册)
一九〇五年	顯克維支	Henryk Sienkiewicz	波蘭(第三册)
一九〇六年	卡杜其	Giosué Carducci	義大利(第四册)
一九〇七年	吉卜齡	Rudyard Kipling	英國(第四册)
一九〇八年	奧伊肯	Rudyard Chritoph Eucken	德國(第五册)
一九〇九年	拉格勒芙	Selma Legerlöf	瑞典(第五册)
一九一〇年	海才	Paul Von Heyse	德國(第六册)
一九一一年	梅特林克	Maurice Maeterlinck	比利時(第六册)
一九一二年	霍普特曼	Gerhart Hauptmann	德國(第七册)
一九一三年	泰戈爾	Rabindranath Tagore	印度(第七册)
一九一五年	羅曼羅蘭	Romain Rolland	法國(第八册)
一九一六年	韓德斯坦	Vener von Heidenstam	瑞典(第九册)
一九一七年	蓋萊羅普	Karl Adolph Gjellerup	丹麥(第九册)
一九一七年	龐陶普丹	Henryk Pontoppidan	丹麥(第十册)
一九一九年	斯比特勒	Carl Spitteler	瑞士(第十册)
一九二〇年	哈姆生	Knut Hamsun	挪威(第十一册)

一九二一年	法朗士	Anatole France	法國(第二冊)
一九二二年	培納本特	Jacinto Benavente	西班牙(第二冊)
一九二三年	葉慈	William Butler Yeats	愛爾蘭(第三冊)
一九二四年	雷夢德	Wladyslaw Stanislaw Reymont	波蘭(第三冊)
一九二五年	蕭伯納	George Bernard Shaw	英國(第四冊)
一九二六年	戴麗達	Grazia Deledda	義大利(第四冊)
一九二七年	柏格森	Henry Bergson	法國(第五冊)
一九二八年	翁塞特	Sigrid Undset	挪威(第六冊)
一九二九年	托瑪斯曼	Thomas Mann	德國(第六冊)
一九三〇年	路易士	Sinclair Lewis	美國(第七冊)
一九三一年	卡爾菲爾特	Erik Axel Karlfeldt	瑞典(第八冊)
一九三二年	高斯華綏	John Galsworthy	英國(第九冊)
一九三三年	布寧	Ivan Bunin	蘇俄(第九冊)
一九三四年	皮藍德羅	Luigi Pirandello	義大利(第二〇冊)
一九三六年	歐尼爾	Eugene O'Neill	美國(第二一冊)
一九三七年	馬丁·卡德	Roger Martin du Card	法國(第二二冊)

一九三八年	賽珍珠	Pearl S. Buck	美國(第二三冊)
一九三九年	西蘭巴	Frans Femil Sillanpää	芬蘭(第二四冊)
一九四四年	顏生	Johannes Vilhelm Jensen	丹麥(第二四冊)
一九四五年	G·米斯特拉爾	Gabriela Mistral	智利(第二四冊)
一九四六年	赫塞	Hermann Hesse	德國(第二五冊)
一九四七年	紀德	André Gide	法國(第二六冊)
一九四八年	艾略特	Thomas Stearns Eliot	英國(第二七冊)
一九四九年	佛克納	William Faulkner	美國(第二七冊)
一九五〇年	羅素	Bertrand Russell	英國(第二八冊)
一九五一年	拉格維斯特	Pär Lagerkvist	瑞典(第二九冊)
一九五二年	摩里亞珂	Francois Mauriac	法國(第二九冊)
一九五三年	邱吉爾	Winston Churchill	英國(第三〇冊)
一九五四年	海明威	Ernest Hemingway	美國(第三一冊)
一九五五年	拉克斯尼斯	Halldór Laxness	冰島(第三二冊)
一九五六年	希梅尼斯	Juan Ramón Jiménez	西班牙(第三三冊)
一九五七年	卡繆	Albert Camus	法國(第三三冊)

一九五八年	巴斯特納克	Boris Pasternak	蘇 俄 (第三四冊)
一九五九年	卡薩姆多	Salvatore Quasimodo	義 大 利 (第三四冊)
一九六〇年	波思	Saint-John Perse	法 國 (第三五冊)
一九六一年	安瑞克	Ivo Andric	南斯拉夫 (第三五冊)
一九六二年	斯坦貝克	John Steinbeck	美 國 (第三六冊)
一九六三年	賽費里斯	Giorgos Seferis	希 臘 (第三七冊)
一九六四年	沙特	Jean-Paul Sartre	法 國 (第三七冊)
一九六五年	蘇羅可夫	Mikhail Aleksandrovich Sholokhov	蘇 俄 (第三八冊)
一九六六年	艾格農	Shmuel Yosef Agnon	英 國 (第三八冊)
一九六六年	薩克斯	Nelly Sachs	瑞 典 (第三九冊)
一九六七年	阿斯杜利亞斯	Miguel Angel Asturias	瓜地馬拉 (第三九冊)
一九六八年	川端康成		日 本 (第四〇冊)
一九六九年	貝克特	Samuel Beckett	法 國 (第四一冊)
一九七〇年	索忍尼辛	Alexander Solzhenitsyn	蘇 俄 (第四二冊)
一九七一年	涅魯達	Pablo Neruda	涅魯達 (第四三冊)
一九七二年	鮑爾	Heinrich Böll	鮑 爾 (第四四冊)